Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Albanais |
| La brouille | Zenka / Grindja |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | Dy lepuj qe jetonin ne strofulla ishin fqinj.  Ne njeren strofull jetonte Zoti Brun, nje lepur kaf, ndersa ne tjetren jetonte Zoti Grisou, nje lepur gri. |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | Ne fillimet e fqinjesise se tyre, ata kishin marredhenie shume te mira mes tyre.  Ne mengjes u pershendesnin shume sjellshem : “ Miredita zoti Brun”, thoshte lepuri gri.  “Kohe e bukur sot, zoti Grisou”, pergjigjeshe lepuri kaf. |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | Nje dite te bukur, ose me mire nje dite te keqe, miresjellja mes tyre do ndalonte. Zoti Brun i inatosur thot : “ Cfare rremujaxhiu  ky Grisou, prap me duhet te mbledh mbetjet e tij te plehrave.  “ Eshte nje turp ! ” |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | Me pas erdhi rradha e zotit Grisou qe te ankohet : “ Mos je cmendur?” Ule pak volumin e radios, nuk arrij te degjoj as veten time kur ha karrota” |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | Cdo dite qe kalonte sillte zenka te reja.  “ Pa shiko rrobat qe jan nderur ne tel. Eshte nje tmerr. Hiqi urgjentisht, me bllokojne peisazhin..” |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | “ Dakort, dakort zoti Brun, por merre sapunin tim, mund te lahesh me te. Ti vjen ere e keqe.” |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | Zoti Brun mori nje vendim te madh :  “ Ky mur do me ndaj pergjithmone nga ky fjetes i keq”,  tha ai duke e perpire me sy. “Lamtumire, zoti Grisou.” |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | Por zoti Grisou nuk e shikonte ne te njejten menyre. Ai nevrikoset shume dhe transformon murin ne pluhur dhe  era qe frynte do e merrte me vete. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | Sigurisht qe pati nje zenke te madhe mes tyre.  “ Bandit shkaterrues !” uleriste zoti Brun.  “ Hajdut siperfaqeje !” thoshte zoti Grisou. |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | Nje grindje papritmas filloi.  “ Merre kete ne sy” thoshte njeri.  “ Kape kete” thoshte tjetri.  “ Ki kujdes nga grushti im i majte” kercenonte Grisou.  “ Ruhu ti nga grushti im i djathte” ja kthente Brun. |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.  « La chasse va être facile. » | Kur papritur, nje dhelper e uritur po vinte.  “  Pa shiko, dy sanduica qe po zihen”, thot ajo.  “ Gjuetia do jet e lehte”. |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à  la dent du carnivore. | Ajo afrohet pak duke kercyer. Per fat te mire dy lepujt e vune re. Ata hidhen qe te dy ne te njejten grope per ti shpetuar dhembeve te mishngrenesit. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | “ Prisni, nuk ka mbaruar akoma “ thoshte dhelpra duke futur putren ne gropen ku ishin lepujt. “ do perfundoj duke e kapur njerin” shtonte ajo. “ kaf apo gri lepujt kane te njejten shije”. |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | Por duke par qe ajo germonte verberisht fundin e gropes, te dy lepujt bashkuan forcat dhe hapen nje tunel drejt strofulles fqinje. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | Ne kete moment, dhelpra shqetesohet qe nuk po gjente asgje, kurse lepujt dalin shpejtesisht nga gropa tjeter fale germimeve qe kishin bere. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | Keshtu dhelpra pa qe nxorri nga gropa vetem nje grusht dhe, por asgje tjeter. Gjate kesaj  kohe lepujt kishin shkuar shume larg. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | Qe nga kjo dite, zoti Brun dhe zoti Grisou jan prap shoke. Ata grinden shume ralle dhe vetem kur kjo e fundit eshte e pashmangshme.  Ata e kan ruajtur edhe tunelin mes dy stofullave.  Keshtu edhe kur te bjere shi, ata mund te shkojne per visite te njeri tjetri dhe nese eshte e nevojshme, mund edhe te grinden pa u lagur. |